

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi JAHWE, niwo sprawiedliwości, święta góro!* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Gdy przywrócę ziemi judzkiej i jej miastom powodzenie, jeszcze będą padać takie słowa: Niech ci błogosławi JAHWE, święta góro, siedzibo sprawiedliwości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi Judy i w jej miastach, gdy odwrócę ich niewolę: Niech JAHWE cię błogosławi, mieszkanie sprawiedliwości, góro świętości!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze mówić będę słowo to w ziemi Judzkiej, i w miastach jej, gdy przywiodę więźniów ich: Niech cię błogosławi Pan, o mieszkanie sprawiedliwości! o góro świętobliwości!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi Judzkiej i w mieściech jej, gdy nawrócę poimanie ich: Niechaj ci błogosławi JAHWE, piękność sprawiedliwości, góra święta!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Będzie się jeszcze powtarzać to słowo w ziemi judzkiej, w jej miastach, gdy odmienię ich los: "Niech Pan ci błogosławi, niwo sprawiedliwości, święta góro!"
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi Pan, niwo sprawiedliwości, góro święta!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w kraju Judy oraz w jego miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi JAHWE, siedzibo sprawiedliwości, święta góro!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Gdy sprowadzę ich wygnańców, znów będą mówić w kraju Judy i w jego miastach: «Niech cię JAHWE błogosławi, oazo sprawiedliwości, góro święta».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Kiedy sprawię, że powrócą z niewoli, znów wypowiadać będą to słowo w kraju Judy i w jego miastach: "Niech błogosławi cię Jahwe, Niwo Sprawiedliwości, Góro Święta!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Ще скажуть це слово в землі Юди і в його містах, коли поверну його полон: Благословенний Господь на його праведній святій горі

¹⁾ Благословенный Пан на swej sprawiedliwej, świętej górze, G, εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

²⁾ <x>450 8:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ w niej się osiedlą – w Judzie, we wszystkich jego miastach, jako rolnicy i hodowcy stad.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Jeszcze powiedzą to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy zbiorę ich jeńców: 'Oby JAHWE cię pobłogosławił, siedzibo nacechowana prawością, święta góro'.